

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Mi rompecabezas francoespañol**

**Estudio contrastivo de traducción francés-  
español**

**Autor/a:** Vanesa Morante Valero

**Tutor/a:** Pilar Civera García

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** juliol 2014





## Resumen/ Resum

Pese a ser países vecinos y pertenecer a la lengua romance, el castellano y el francés tienen sus diferencias léxicas, gramaticales y de sintaxis. Aunque puede resultar más fácil aprender estos idiomas por sus similitudes, muchas veces nos inducirán a realizar falsos amigos o calcos durante la realización de la tarea traductora.

Para poder abordar esta última tarea con éxito se definirá el aspecto a estudiar, se analizará en ambos idiomas la norma de los elementos más problemáticos, se ejemplificará mediante un corpus realizado en las asignaturas de traducción francés-español de tercero y cuarto de carrera y se concluirá el apartado. Estos aspectos se encontrarán divididos en dos apartados: aspectos diacríticos y/o tipográficos y problemas gramaticales. Además de esto, se realizará una breve conclusión de los aspectos más importantes en cada apartado.

### **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Traducción francés-español. Norma. Aspectos diacríticos y/o tipográficos. Problemas gramaticales.





---

## MI ROMPECABEZAS FRANCOESPAÑOL

---

Análisis contrastivo de la traducción francés-español



### **TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** *TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales



**FECHA DE LECTURA/ DATA DE LECTURA: JULIOL  
2014**

**AUTOR: VANESA MORANTE VALERO; 20901153H**

**Tutora:** Pilar Civera García



## **Agradecimientos**

Deseo expresar mi más sincero agradecimiento a los profesores de Traducción e Interpretación, especialmente a Pilar Garcia Civera, quienes además de trasmitirme sus conocimientos acerca de esta profesión, me ayudaron y orientaron en esta carrera. Agradecerle a Pilar la confianza que siempre me ha mostrado, su dedicación y atención durante la realización del proyecto.

A Marta Renau Michavila por su colaboración y por permitirme emplear como corpus en este ensayo parte de su trabajo realizado en clase.

A Joan Manuel Verdegall Cerezo por su tiempo para solventar dudas acerca del estilo.

Y, por último, a mis familiares y amigos que me han apoyado en la realización de este trabajo.

Muchas gracias a todos.



# Índice

<b>Resumen/ Resum</b> .....	<b>2</b>
<b>Agradecimientos</b> .....	<b>6</b>
<b>Índice</b> .....	<b>8</b>
<b>I. Introducción</b> .....	<b>10</b>
<b>II. Aspectos diacríticos y/o tipográficos</b> .....	<b>12</b>
2.1. <i>Cita</i> .....	12
2.2. <i>Puntuación</i> .....	16
2.2.1. Coma .....	17
2.2.2. Comillas .....	20
2.2.3. Dos puntos .....	23
2.2.4. Punto .....	24
2.2.5. Raya .....	26
<b>III. Problemas gramaticales</b> .....	<b>27</b>
3.1. <i>Artículo definido</i> .....	27
3.2. <i>Condicional</i> .....	30
3.3. <i>Subjuntivo</i> .....	33
<b>IV. Conclusión</b> .....	<b>37</b>
<b>V. Bibliografía</b> .....	<b>39</b>
<b>VI. Tablas</b> .....	<b>41</b>
6.1. <i>Tabla-resumen de las clases de condicional</i> .....	41
6.2. <i>Tabla-resumen del condicional hipotético irreal</i> .....	43
<b>VII. Anexos</b> .....	<b>45</b>
7.1. <i>Listado de textos de la asignatura TI0948 – Traducción Francés (Lengua C) – Español (Lengua A)</i> .....	45
7.2. <i>Listado de textos de la asignatura TI0936 – Traducción Francés (Lengua C) – Español (Lengua A)</i> .....	45



## I. Introducción

Este trabajo aspira a contrastar el uso tanto en francés como en español de algunos aspectos tipográficos y gramaticales conflictivos tanto a la hora de redactar en español como a la hora de enfrentarse a la traducción de un texto francés-español.

El objetivo de este proyecto consiste en ampliar de forma clara y sencilla el conocimiento de estos aspectos ya que, como estudiante de cuarto curso, se aprecia que siguen habiendo dudas y que no se tiene claro las diferentes posibilidades de traducción de los mismos. Por este motivo, con vistas al futuro profesional, se quiere aclarar cuál es la mejor opción de traducción que puede depender de factores como las fuentes, el autor, la editorial o el sentido de la frase en su contexto para así afianzar una buena redacción en español. A partir de ese estudio se pretende pues afianzar los conocimientos sobre las reglas establecidas para superar las dificultades que se siguen percibiendo.

Para ello, primero se definirá el aspecto a estudiar en la lengua meta, el español; en segundo lugar, se observará el uso contrastivo del aspecto tanto en francés como en español. Así pues, basándose en algunos manuales de estilo y gramáticas francesas y españolas escogidas, se establecerá para cada uno de los aspectos que se pretenderá estudiar las normas en francés, en español y, en tercer lugar, se pasará a comprobar si en la traducción se han aplicado correctamente estas normas de uso. Esta comprobación se realizará en el corpus compuesto por los textos traducidos en las asignaturas de traducción francés-español de tercero y de cuarto curso de Grado de Traducción e Interpretación siempre que sea posible y cuando no, se ejemplificará con el uso correcto basándose en ejemplos de las fuentes consultadas; en cuarto lugar, se expresará de manera personal las conclusiones de los apartados estudiados. Al acabar el cotejo, se recogerán las conclusiones de los hallazgos encontrados a modo de criterios a seguir en el desarrollo de la traducción.

Para la elaboración de este ensayo se consultará, principalmente, las siguientes fuentes: por un lado, para establecer el uso de los aspectos gramaticales que se quiere estudiar en francés, *Le bon usage*, como gramática francesa así como *La nouvelle grammaire française* y *Repères Grammaticaux Fondamentaux en Français*. Por otro lado, para el español el *Diccionario de la lengua española*, el *Diccionario*

*panhispánico de dudas*, el *Manual de estilo de la lengua española* (MELE 4), el *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* y la página web de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA). Para ejemplificar, como se ha indicado anteriormente, se recogerán ejemplos de los textos trabajados en las asignaturas TI0936 - Traducción C (Francés)-A1 (Español) (I) de tercero y TI0948 - Traducción C (Francés)-A1 (Español) (II) de cuarto.

Los temas que se tratarán serán, en un primer lugar, algunos aspectos diacríticos y/o tipográficos como la cita y la puntuación (la coma, las comillas, los dos puntos, el punto y la raya). En segundo lugar, serán los problemas gramaticales cuyos aspectos a estudiar son: el artículo, el condicional y el subjuntivo.

Así, cada uno de los aspectos consultados de este trabajo constará de las siguientes partes:

- Primero, definición del aspecto a tratar en la lengua meta.
- Segundo, uso contrastivo de ese apartado en francés y en español a partir de las gramáticas seleccionadas y ejemplificarlo.
- Tercero, comprobación con el corpus de trabajo el uso del aspecto estudiado en el texto original en francés y en la traducción del mismo hacia el español.
- Cuarto, conclusión del apartado.

Por último, se realizará una conclusión final donde se retomará punto por punto todas las conclusiones de los aspectos estudiados.

Reflexionar humildemente sobre lo que se ha escrito, vigilar lo que se está diciendo, ponerse, en ambos casos, del lado del lector; del oyente, del interlocutor: en otros países esto es una costumbre técnica ya consolidada. Aquí estamos en el comienzo. Pero hoy tenemos el privilegio de poder hacer de ello una parte importante de las luchas para mejorar las costumbres morales y la vida intelectual de nuestra sociedad.

Tulio de Mauro (s.f.), *Guía para el uso de la palabra*

## II. Aspectos diacríticos y/o tipográficos

Los aspectos estudiados están organizados por orden alfabético para agilizar la búsqueda y facilitar al lector la visualización de los mismos.

### 2.1. Cita

Se entiende como *cita* la «reproducción de las palabras dichas o escritas por otra persona con el fin de justificar o apoyar lo que se dice o escribe» (Farlex Inc., 2013). Existen tres tipos de citas: directas, indirectas y libres.

➤ La **cita directa** o el discurso directo consiste en reproducir las palabras exactas de un autor. Se reproducen mediante las comillas angulares (« »). En francés, a diferencia del español, este tipo de cita tiende a ir en cursiva y, a veces, entrecomillado.

Bruxelles doit faire appel à "200 à 300 interprètes free-lance par jour pour assurer 50 à 60 conférences", dans les 24 langues officielles des 28 Etats membres.<sup>1</sup>

Bruselas debe contratar entre «200 y 300 intérpretes *free lance* cada día para garantizar las 50 o 60 conferencias», en las 24 lenguas oficiales de los 28 Estados miembros. (Texto 1, *Un monde sans interprètes*)

---

<sup>1</sup> En este ensayo los ejemplos se realizarán mediante sangrado, justificado y con una letra menor a la del texto, como si fuera una cita de 3 o más líneas, a pesar de que Martínez de Sousa indica que los ejemplos deben ir en cursiva. Esta decisión se toma para evitar que se produzca un doble cambio ya que, por ejemplo, durante el trabajo, había ejemplos en cursiva en los que tenía que emplearse la redonda por estar ya en cursiva. Así pues, se utilizará la cursiva para señalar un extranjerismo, metalenguaje o, en el caso de ser en francés, una cita.

➤ La **cita indirecta** o discurso indirecto consiste en la reproducción no literal de lo dicho por un autor, con una oración subordinada que actúa de complemento del verbo principal. En este caso, en francés esta clase de cita va en redonda en contraste a la cita directa que va entrecomillada y, a veces, en cursiva.

Je me suis demandé avec angoisse s'il allait m'en rester assez ou si j'allais être obligée de les dessiner au crayon !!

Me pregunto angustiada si estaría bien o si acabaría dibujándomelas con lápiz. (Texto 5, *Esthétique-moi*)

➤ La **cita libre** es un estilo indirecto donde se suprime el sintagma verbal introductor («dijo que») y suele ir después de dos puntos. Como pasó con las citas indirectas, en francés, al igual que en español, se dejará la cita en redonda.

Une question le hante : pourquoi des hommes cultivés ont-ils été capables d'infliger un tel fracas ?

Hay una obsesión que le persigue: ¿por qué las personas cultas fueron capaces de infringir tanto daño? (Texto 10, *La bonheur retrouvé*)

Primeramente en el uso de las citas se verá el modo de citar y sus diferencias entre ambas lenguas.

Por una parte, según Grevisse & Goosse en la gramática *Le Bon usage* (2008) la manera de citar en francés se empieza con las comillas latinas, como en español, (« ») aunque se deja espacio entre las comillas y la palabra que le precede y le sigue. Lo siguiente que se emplea, en caso necesario, son las comillas inglesas (“ ”) y, posteriormente existe la duda, puede ser las comillas simples (‘ ’) o, preferiblemente, la cursiva. También se debate en que una cita puede realizarse mediante cursiva sin necesidad de marcarlo con comillas latinas en los casos en que le precede dos puntos puesto que está claro que lo que viene a continuación es una cita. Aunque se desaconseja si existen bastantes extranjerismos o es un texto extranjero; en tal caso se optará por las comillas latinas y, después, la cursiva.

Por otra parte, según explica la Real Academia Española (RAE) en el *Diccionario de la lengua española* (2001) las citas en textos españoles se marcan con comillas sin espacio. El orden que sigue es el siguiente: se abre y se cierra las comillas latinas, si dentro de este entrecomillado se necesita utilizar otras comillas, se abre y se cierran las comillas inglesas; si dentro de estas se requiere abrir otras comillas, se emplea las comillas simples o sencillas. Con estas comillas suele bastar, pero si se necesitara emplear otras comillas más, entonces, se pondría las comillas angulares (< >). Han de citarse tal cual esté en el original aunque si está en juego la ortografía del texto puede hacerla coincidir con la suya. Sin embargo, si se juega el uso ortográfico deberá dejarse tal cual el original. Cualquier modificación debe ir entre corchetes y en redonda, por ejemplo, conte[x]to.

Seguidamente, la manera de puntuar es otro de los dilemas en la traducción francés-español. Para ello, se expondrá los diferentes consejos que proporcionan *La punctuation* (s.f.) y M. De Sousa con el *Manual de estilo de la lengua española* (2012: 166) para evitar errores en la redacción. Según *La punctuation* (s.f.), la puntuación de los entrecomillados en francés sería la siguiente: «El punto final estará dentro de las comillas cuando la cita forme una frase completa que comienza por mayúscula y está introducida por dos puntos (:). Sin embargo, se coloca fuera cuando la cita no es parte de la frase de texto.» Mientras que en español el truco fácil y sencillo que aconsejan para puntuar es que todos los signos de puntuación se colocan después del cierre, menos el punto, este puede ir tanto delante como detrás del cierre. Para saber cuándo irá dentro o fuera existe una regla: «Si las comillas abren, también deben cerrar y, por consiguiente, el punto va dentro de las comillas de cierre.» (DE SOUSA, M., 2012: 166)

Se recalca que en castellano, si la cita supone más de tres líneas, se presenta en un párrafo aparte sangrado, justificada y con un cuerpo menos a la letra. Por el contrario, en francés cambia en que la letra no suele reducirse. Recientemente se ha visto cómo marcar las citas de texto pero, ¿cómo se identifica una cita bibliográfica? Pues bien, este será el siguiente y último punto dificultoso a tratar sobre este aspecto.

Para identificar una cita bibliográfica, suele realizarse en el pie de página o al final del capítulo. Tiende a empezarse por el o los apellidos (en redonda en francés y en versalitas en castellano) seguidos del nombre, el año, el título de la obra (en redonda en francés y en cursiva en castellano), el pie editorial (en francés en cursiva y en español, generalmente,

entre corchetes y redonda) y las páginas donde aparece. A continuación veremos una tabla que retoma lo que se ha explicado para que se comprenda mejor:

*Tabla 1 - Ejemplo de cita bibliográfica*

<i>Cita en francés<sup>2</sup></i>	<i>Cita en español</i>
El/los apellido(s) + nombre del autor + año + título de la obra + pie editorial en cursiva + páginas.	El/los apellido(s) en versalitas + nombre del autor + año + título de la obra en cursiva + pie editorial en cursiva entre corchetes y redonda + páginas.
<sup>2</sup> Martínez de Sousa, José (2012): Manual de estilo de la lengua española, Gijón, Ediciones Trea, S.L., 69-77.	<sup>2</sup> MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2012): <i>Manual de estilo de la lengua española</i> [Gijón, Ediciones Trea, S.L.], 69-77.

Prosiguiendo con la identificación de la cita bibliográfica, si se vuelve a citar al mismo autor, dependiendo de si está en la misma página o no, se pondrá «íd.» (ídem)<sup>3</sup>, seguido de «ib.» (ibídem) para señalar que es la misma obra (y posteriormente los datos pertinentes); ambos casos deberán ir en redonda. En francés se tiende a poner solo ídem o ibídem y estos vocablos irán en cursiva al ser extranjerismos; en español ya están adaptados a la lengua y, por lo tanto, irá en redonda.

Francés: *Ibídem, 235-298* o *Ib.235-298*

Español: *Ibídem, 235-298* o *Ib.235-298*

<sup>2</sup> Tras estar observado diversas universidades francesas (E.M. Lyon, Universidad de Cergy-Pontoise, Université Paris Sud (Paris XI) y Université de Rennes 1) y el estilo para la realización de trabajos, se reparó en que suele emplearse para las citas, referencias y bibliografía el estilo de APA\*.

\*APA (Asociación Psicológica Americana, es una organización estadounidense de científicos y psicólogos que, entre otras cosas, publica un manual de estilo para citar referencias bibliográficas y redactar investigaciones).

<sup>3</sup> Si se trata del mismo autor pero de obra distinta se pondrá ídem seguido del título y los datos restantes de la obra.

Así pues, para resumir, cabe destacar que en francés y en español, en la cita directa, se tiende a poner comillas simples en vez de latinas muchas veces debido a la exigencia del cliente. También mencionar que se encontrará repetidas veces en francés una cita que se encuentra entrecomillada y, a su vez, en cursiva. Esto puede darse o bien por las exigencias del cliente o bien porque no hay una norma que estipule cómo ha de reflejarse. Para ello, tendremos que recordar cómo se transferiría al castellano independientemente de cómo esté en francés y teniendo en cuenta, además de las normas, la valoración del cliente.

Por último, ante la diversidad de citas que existen, se ha de tener en cuenta cuál se realizará para poder marcarlo de manera correcta. Puede despistar que en francés no haya una norma que regule la citación; aunque, para ello, se deberá aprender el orden que existe a la hora de citar puesto que es la dificultad que se presenta en este aspecto. En español, tampoco hay una manera determinada para escribir el autor de la cita. Así pues, en el caso de los estudiantes de cuarto año de Traducción e Interpretación de la Universidad Jaume I y como solución al problema, se redactará conforme lo estipule la profesora de la asignatura. Una vez en el mercado laboral puede adoptarse la postura que, según el criterio del alumno, sea la más adecuada.

En segundo y último lugar del apartado *aspectos diacríticos y/o tipográficos*<sup>4</sup> se encuentra la puntuación. En este apartado se tratará algunos signos de puntuación puesto que varios de estos no presentan contrariedad en su uso. Por ello, se ha descartado los puntos suspensivos, el punto y coma y los signos de exclamación e interrogación, de los cuales solo habría que señalar que se pone *une espace insécable* (espacio de no separación) entre la palabra y los signos de interrogación.

## 2.2. Puntuación

La *puntuación* se define como el «conjunto de los signos que sirven para poner en la escritura los signos ortográficos necesarios para distinguir el valor prosódico de las

---

<sup>4</sup> Autores como Joan Verdegall emplean la cursiva cuando designan el título del libro o el capítulo dentro de este; mientras que M. De Sousa destina las versalitas para este tipo de casos.

palabras y el sentido de las oraciones y de cada uno de sus miembros». (Real Academia Española, 2001)

Como se indicó anteriormente, en este apartado se encontrarán los aspectos más conflictivos de los signos de puntuación y se tratarán alfabéticamente; estos aspectos son: la coma, las comillas, los dos puntos, el punto y la raya.

### 2.2.1. Coma

Se considera *coma* aquel «signo de puntuación (,) que indica normalmente la existencia de una pausa breve dentro de un enunciado» (Real Academia Española, 2001).

Primeramente, cuando la enumeración es completa o exhaustiva, el último elemento va introducido por una conjunción (*et*, *e*, *y*, *o*, *u*, *ni*), delante de esta no debe escribirse coma. Si la conjunción fuera alguna de estas, la coma las separa cuando son tres o menos nombres y la conjunción se usa delante de estas.

La terre était belle, et riche, et féconde

La tierra era bella, y rica, y fértil. (LAMENNAIS, *Paroles d'un croyant*, III).

En francés suele emplearse más la coma ya que en castellano suele sustituirse por «y», punto, punto y coma o incluso como explica Joan Verdegall (2010: 113) «por la ausencia de las marcas de puntuación (cuando la coma va situada delante de un complemento circunstancial)».

Très vite, les voleurs furent suivis par la police.

Los ladrones fueron perseguidos enseguida por la policía.

Desde el punto de vista de las comas dentro de la oración subordinada se puede empezar con las oraciones compuestas. Cuando la subordinada adverbial precede a la principal se emplea la coma. En castellano, si la subordinada es breve se puede prescindir de ella.

Même s'il pleuvait demain, nous partirons en excursion.

Aunque llueva mañana, iremos de excursión.

De la misma forma, en español se separa con coma todo elemento que tenga valor puramente explicativo. Es el caso de:

a) La aposición<sup>5</sup> y el epíteto.<sup>6</sup>

D'abord, la centralisation du pouvoir dans la ville de Cuzco, pouvoir personnifier par l'Inca et l'un de ses frères, qui semble avoir partagé avec lui cette fonction, quoique cela soit controversé.

En primer lugar, la centralización de poder en el pueblo de Cuzco, el poder personificado por un Inca y uno de sus hermanos que parece haber compartido con él esta función, aunque sobre este tema aún existe controversia. (Texto 20, *Les incas*)

b) Oración relativa.

Et surtout, par les canetons expatriés, qui ne reçoivent parfois leur journal, à l'autre bout du monde, que plusieurs jours après la parution.

Y, sobre todo, por los patitos expatriados, que a menudo solo reciben el periódico, en la otra punta del mundo, varios días después de su publicación. (Texto 3, *Le Canard*)

Dicho lo cual, uno de los aspectos que le causa problemas más graves a un estudiante suele ser la coma entre el sujeto y el verbo, ¿no es así? Para aclarar esto, se examinará en ambos idiomas otros usos que hay que tener en cuenta. Empezamos por el francés. Este presenta según Dulin & Palafoix y su gramática *Repères grammaticaux fondamentaux en français* (2000) tres casos:

1. Se emplea la coma entre varios términos que actúan como sujeto en oraciones coordinadas sin conjunción. En español esta coma se suprimiría puesto que hay un conector antes del último sujeto.

Ainsi, les sculptures, les céramiques, et la poterie ne soutiennent pas la comparaison avec les périodes antérieures.

---

<sup>5</sup> Construcción de dos elementos nominales unidos, el segundo de los cuales especifica al primero

<sup>6</sup> Adjetivo o participio cuyo fin principal no es determinar o especificar el nombre, sino caracterizarlo.

Por un lado, las esculturas, la cerámica y la alfarería no están a la altura cuando se compara con los periodos anteriores. (Texto 20, *Les incas*)

2. Cuando el sujeto tiende a ser largo, se añade coma cuando en la oralidad debería haber una pausa. Hay que tener en cuenta el ritmo de la entonación y la frase. En español se suprime la coma.

La foudre que le ciel eût lancée contre moi, m'aurait causé moins d'épouvante.

Me ha causado menos horror los relámpagos que el cielo me lanzó.  
(CHAT., *Mém.*, II, 8)

3. Después del pronombre personal de la 3.ª persona que actúa como sujeto disjunto (o tónico), hay una ligera pausa que, a veces, se marca con una coma. Una vez más, en español esta coma desaparece en el texto.

Lui, était tout pâle et tout tremblant.

Él estaba totalmente pálido y temblando. (ZOLA, *Assomm.*, XXI)

Por el contrario, en español, la RAE comenta que es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas: *Mis padres, mis tíos, mis abuelos, me felicitaron ayer*\*<sup>7</sup>. Cuando el sujeto es largo, suele hacerse oralmente una pausa antes del comienzo del predicado, pero esta pausa no debe marcarse gráficamente mediante coma sino con la pleca: *Los alumnos que no hayan entregado el trabajo antes de la fecha fijada por el profesor // suspenderán la asignatura.* (Real Academia Española, 2001)

Tan solo hay dos excepciones a esta regla:

1. Cuando el sujeto es una enumeración que se cierra con *etcétera*.

El novio, los parientes, los invitados, etc., esperaban ya la llegada de la novia. (Real Academia Española, 2001)

---

<sup>7</sup> Se emplea asterisco para señalar que una oración es incorrecta.

2. Cuando inmediatamente después del sujeto se abre un inciso o aparece cualquiera de los elementos que se aíslan por comas del resto del enunciado. En francés este inciso puede ir al principio de la oración.

Ambassadeur pour le dialogue interculturel, Jordi Savall a voulu, en se rendant mercredi à Jérusalem, retracer «le chemin de l'histoire à travers la musique des peuples qui y ont vécu et y vivent».

Jordi Savall, embajador para el diálogo intercultural, quiso reconstruir «el camino de la historia a través de la música de los pueblos que vivieron y que viven allí», el miércoles con su visita a Jerusalén. (Texto 9, *Jordi Savall*)

En definitiva, la mayoría de usos suelen ser similares pero se destaca el uso de la coma entre el sujeto y predicado. Esta es una de las diferencias claves en este signo de puntuación puesto que a pesar de saber la norma, suelo producir errores, en ocasiones, por la pausa que realizo en la oralidad. Cabe destacar el hecho de que cuando se suprime el verbo en una oración elíptica, la coma sustituye al verbo; esto suele ser muy típico en los títulos o periódicos. Por último, otro de los fallos es que en una oración que en francés empieza por una oración circunstancial, en español es común encontrarla tras el predicado pero por un error en la competencia de transferencia tiendo a calcar la frase.

Si realizara alguna errata en la traducción francés-español no sería por la inexistencia de una norma que regule el uso sino, más bien, por desconocimiento o despiste; así pues, conviene realizar una revisión tras la labor de traducción para sortear este posible error.

Una vez señalados los usos de la coma, se procederá a analizar las comillas.

### 2.2.2. Comillas

Las *comillas* son un «signo ortográfico doble del cual se usan diferentes tipos en español: las comillas angulares, también llamadas latinas o españolas (« »), las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’)». (Real Academia Española, 2001)

Como no es de extrañar, existen varias semejanzas y diferencias entre ambas lenguas. A continuación se citarán los diferentes usos de estas.

Se utiliza, en primer lugar para enmarcar la reproducción de citas textuales.<sup>8</sup> En español, lo normal es reproducir la cita con sangrado respecto del resto del texto y generalmente en un cuerpo menor. En ese caso, según dictamina la Real Academia Española (2001) ya no son necesarias las comillas:

Dice Rafael Lapesa en su obra *Historia de la lengua española*, a propósito de los germanos:

En el año 409 un conglomerado de pueblos germánicos —vándalos, suevos y alanos—<sup>9</sup> atravesaba el Pirineo y caía sobre España [...].

Así quedó cumplida la amenaza que secularmente venía pesando desde el Rhin y el Danubio.

De igual forma, las comillas se utilizan también para destacar una palabra o una frase utilizada en un contexto inusual, o que nos interesa destacar o calificar. De igual modo ocurre con las jergas. Asimismo, en español y, a veces, en francés se emplean para las palabras que designan ironía o con un sentido especial. (Real Academia Española, 2001)

Quand ils appliquent la tactique de la carotte, il ne leur vient pas plus à l'esprit que l'animal se livre à ces loopings et « danse » sur sa queue...

Cuando utilizan la técnica de la zanahoria, no se les pasa por la cabeza que el animal que se entrega a esas acrobacias y *baila\** sobre su cola... (Texto 10, *Le dressage d'un dauphin*)

En castellano, según la RAE y M. De Sousa, se utiliza comillas cuando en un texto manuscrito se comenta un término desde el punto de vista lingüístico: *La palabra «semáforo» es esdrújula*. Por el contrario, en francés el término a describir suele ir en redonda y sin comillas, por ejemplo, *La psychologie positive est « l'étude des conditions et processus qui contribuent à l'épanouissement ou au fonctionnement optimal des individus, des groupes et des institutions. »* (Texto 11, *Qu'est-ce que la psychologie positive ?*). En los textos impresos, en lugar de aplicar las comillas, se escribe el término en un tipo de letra diferente al de la frase en que va inserto (en cursiva si el texto normal va en redonda, o en redonda si el texto normal va en cursiva).

En tercer lugar, se recomienda que los nombres de ponencias, discursos, conferencias, presentaciones y exposiciones en francés se marquen en redonda y con la primera letra de cada palabra en mayúscula (Académie française, s.f.). Mientras tanto, en español, la RAE

---

<sup>8</sup> Cf. el apartado de Cita para más información.

<sup>9</sup> Cuando se intercala un comentario del transcriptor de la cita, este debe enmarcarse entre rayas.

recomienda escribir entre comillas cuando van dentro del texto y, también, la primera palabra en mayúscula.

C'est au retour de la Conférence Internationale de Beijing sur les Femmes, en 1995, que je pris la décision arrêtée de me mettre à écrire de manière assidue.

Fue a la vuelta de la «Conferencia Internacional sobre las Mujeres» de Pekín, en 1995, cuando tomé la decisión irrevocable de escribir de manera asidua. (Texto 4, *Femmes afghanes et la guerre*)

También existe este último uso: se utilizan las comillas para citar el título de un artículo, un poema, un capítulo de un libro, un reportaje o, en general, cualquier parte dependiente dentro de una publicación; los títulos de los libros, por el contrario, se escriben en cursiva; sin embargo, cuando aparecen en textos impresos irán en letra redonda y entrecomillado (o viceversa, en redonda si el texto normal va en cursiva): *Ha publicado un interesante artículo titulado «El léxico de hoy» en el libro. El lenguaje en los medios de comunicación, libro en el que han participado varios autores.* (Real Academia Española, 2001)

Recapitulando, el uso de las comillas en francés presenta menos dificultad que en castellano. Aunque hay dos aspectos a tener en cuenta para realizar una correcta traducción ya que puede realizarse por despiste o calco del texto original. Primero, los capítulos de libros se escriben, en castellano, entre comillas mientras que en francés se escribe en cursiva. Al ser en francés en cursiva, mi tendencia es copiar este estilo, es decir, en vez de emplear las comillas, los capítulos los pongo en cursiva porque me confunde el hecho de que los títulos de libro están en cursiva. Por último, cuando se quiere marcar una palabra irónica, por desconocimiento de la norma y por lo establecido en clase de traducción de cuarto, empleaba la cursiva. Aunque puede variar dependiendo de la imprenta, el cliente y sus decisiones.

Otro signo de puntuación conflictivo son los dos puntos y es lo que se tratará en el siguiente apartado.

### 2.2.3. Dos puntos

Los *dos puntos* consisten en un «signo ortográfico (:) con que se indica haber terminado completamente el sentido gramatical, pero no el sentido lógico». (Real Academia Española, 2001)

Algunos usos del francés son comunes al español, y estos son: este signo precede a una enumeración de carácter explicativo y conecta oraciones relacionadas entre sí. Por eso, las desigualdades vienen dadas de la mano del español. A diferencia del francés, en español, en textos jurídicos y administrativos como decretos, sentencias, bandos, edictos, certificados o instancias, se coloca después del verbo que presenta el objetivo fundamental del documento y que va escrito con todas sus letras en mayúscula. La primera palabra que sigue a dicho verbo se escribe con inicial mayúscula y en párrafo aparte: *CERTIFICA: / Que D. Pablo Márquez García ha conseguido pasar satisfactoriamente el Curso...* En francés se emplea la coma para este tipo de casos.

De igual forma, la RAE (2001) recomienda separar con dos puntos los epígrafes internos de un libro del texto que los sigue cuando este comienza en la misma línea. En cambio, Martínez de Sousa desaconseja usarla y Joan Verdegall comenta que: «son opciones de las editoriales y de sus colecciones». *La Revolución industrial: Su origen hay que situarlo en Gran Bretaña, alrededor de 1780, cuando...* (Real Academia Española, 2001)

Otra diferencia es que en español, se pone dos puntos tras las fórmulas de saludo en el encabezamiento de cartas y documentos. En este caso, la palabra que sigue a los dos puntos, y que inicia el cuerpo de la carta, se escribe con inicial mayúscula y en renglón aparte. *Muy señor mío: / Le agradezco...* Mientras que en francés se utiliza una coma pero la palabra que le sigue se escribe, igualmente, con inicial mayúscula y en renglón aparte como en español. *Madame, Monsieur, / Par la presente...*

En definitiva y pese a que su uso es casi idéntico, este signo ortográfico de los dos puntos muestra unas pequeñas diferencias que hay que tener en consideración. Los dos puntos a recordar son: por un lado, para los saludos en los textos jurídicos, administrativos y las cartas formales se emplean, en español, los dos puntos. En estos

casos, el francés utiliza las comas. De manera resumida, decir que como recuerda Joan Verdegal (2010: 113) en francés:

Los dos puntos anuncian un discurso directo o una enumeración, introducen una cita, explicación o conclusión. Expresan consecuencia, síntesis y prepara el final de la frase. Inversamente, en español es menos usual por lo que puede substituirse por coma, punto y coma, una oración substitutiva o un conector argumentativo.

Aunque esté claro este uso, son varias las empresas que tienen la tendencia de emplear la coma en vez de dos puntos, y como si el estudiante se tratara de una oveja que sigue al rebaño, se produce generalmente este error; por lo tanto, mostraría un error en la competencia estratégica del alumno.

Seguidamente, se pasará al siguiente aspecto, el punto.

#### 2.2.4. Punto

El *punto* se define como un «signo ortográfico sintagmático de puntuación (.) con que se indica el fin del sentido gramatical y lógico de un período o de una sola oración». (Real Academia Española, 2001).

Existen tres tipos de punto:

- **Punto seguido.** El texto continúa en el mismo párrafo después del punto.
- **Punto aparte.** Se utiliza para finalizar un párrafo y el enunciado siguiente se inicia en un párrafo nuevo. La primera línea del siguiente párrafo ha de ponerse un sangrado inicial. Suele utilizarse para separar dos ideas diferentes de un mismo tema.
- **Punto final.** El texto acaba tras este signo.

El punto tiene varios usos entre los que encontramos:

Tanto en francés como en español se utiliza para señalar una abreviatura. *M.* para *Monsieur* que en español sería *Sr.* para *Señor*. Sin embargo, Grevisse & Goosse (2008) explican que cuando se trata de la abreviatura de un número ordinal se suprime el punto porque ya denota abreviación. Es el caso de *seconde* → *2<sup>e</sup>*. Mientras que en español, según Real Academia Española (2001) y Martínez de Sousa (2012), se abreviaría con el punto. *Tercero* → *3.<sup>er</sup>*.

Una de las diferencias es que en español se puede poner punto para indicar la hora (aunque la RAE recomienda utilizar dos puntos pese a lo que recomienda Joan Verdegal). *Son las 2.33h*. Por otra parte, en francés no lleva punto y se plasma con el distintivo *h* de hora (entre la hora y los minutos). *Il est 9h30*.

De la misma forma, el punto se escribirá siempre detrás de los paréntesis, las rayas de cierre y de las comillas (también puede ir detrás). En francés puede ir delante o detrás de las comillas angulares.<sup>10</sup>

(...) nous avons invité quelques chanteurs et instrumentistes juifs et palestiniens, formés et spécialisés dans des cultures musicales très anciennes et souvent transmises par tradition orale.» (...)

[...] invitamos a algunos cantantes e instrumentistas judíos y palestinos capacitados y especializados en las culturas musicales muy antiguas y, a menudo, transmitidas por la tradición oral». [...] (Texto 9, *Jordi Savall*)

Siguiendo con las diferencias en español no debe escribirse punto tras las unidades de millar en la expresión numérica de los años, ni en la numeración de páginas, portales de vías urbanas y códigos postales, ni en los números de artículos, decretos o leyes. Martínez de Sousa aconseja emplear un espacio fijo cuando sean cantidades de millares o superiores: *I, nouvellerroute du Stade, 74500,<sup>11</sup> Évian*.

Este signo de puntuación no presenta gran dificultad en la traducción francés–español puesto que las funciones o el modo de empleo de este es parecido al que se emplea en francés. Las cifras decimales, en español, van acompañas de una coma baja y yo solía poner un punto por calco del sistema anglosajón. Además, las cifras exactas, es decir, las que no tienen decimales, nunca llevan punto de separación, ni al representar cantidades ni en los años. No obstante, las cifras que contienen cinco dígitos o más se separan con un espacio fijo. También me equivocaba al poner punto tanto en los símbolos como en las abreviaturas, sin embargo, tan solo se pone en las abreviaturas. Por lo que respecta a la hora, existe una tendencia a utilizar los dos puntos, puede que sea debido al uso

---

<sup>10</sup> Cf. El apartado de Comillas para más información.

<sup>11</sup> Huelga decir que cuando se hace referencia a un código postal no tiende a emplearse un espacio fijo, sino que va todo junto.

anglosajón que utiliza este signo. En este caso, y de manera excepcional, el calco viene producido por la lengua B (inglés).

Concluido este tema se tratará la raya.

### 2.2.5. Raya

Farlex (2013) considera la *raya* como «guion largo usado para separar oraciones o indicar el diálogo en los escritos».

La primera de las diferencias que se aprecia entre el francés y el español es que señala los elementos de una enumeración. No hay que olvidarse que se emplea las mayúsculas después de cerrar una enumeración con un punto. Esto sucede en español puesto que en francés se utiliza el guion.

Tabla 2 - Ejemplo de uso de la raya en una enumeración. Texto 8 - École de musique

<i>Francés</i>	<i>Español</i>
- <i>concert avec l'Harmonie d'Evian.</i> <i>Solistes : Sébastien Jaudon et David Guerrier ;</i>	— Concierto con la banda Harmonie d'Evian. — Solistas: Sébastien Jaudon y David Guerrier.
- <i>spectacle : « Bruel chante Brel » ;</i> <i>- création musicale avec le compositeur Etienne Perruchon dans le cadre de l'année de la Chine ;</i>	— Espectáculo Bruel chante Brel. — Creación musical con el compositor Etienne Perruchon dentro del año chino.
- <i>Gloria de Vivaldi avec les chœurs de Bons-en-Chablais;</i> <i>- Les enfants de l'îlot avec la Maison des Arts et l'Ecole de musique Thonon-Léman ;</i>	— El <i>Gloria</i> de Vivaldi con los coros de Bons-en-Chablais. — Les enfants de l'îlot con la Maison des Arts y la escuela de música Thonon-Léman.

La segunda y última discrepancia es que en castellano, en la edición de obras teatrales, se emplea para separar el nombre de cada uno de los personajes del texto de sus intervenciones: *María.—¿Dónde vas?*

En francés suele ir el nombre en mayúsculas seguido de un punto. *THÉRÈSE. Allons, Biron... voyons.*

Una vez más se plantean los mismos usos para ambas lenguas aunque con ligeras variaciones. Como se ha visto en la tabla, las enumeraciones en francés se marcan con el guion al contrario que en castellano que se usa la raya. Mi tendencia era poner el guion al igual que cuando eran diálogos debido al desconocimiento de la norma. Asimismo, se presenta la existencia de un uso más en castellano que desconocía: el uso del guion en obras teatrales. El error vendría derivado del traductor bien sea por calco del texto origen o desconocimiento de la norma.

Con este último aspecto se ha llegado al final del apartado de «Puntuación» y, por lo tanto, al de «Aspectos diacríticos y/o tipográficos». Se continuará con el apartado «Problemas gramaticales» donde se examinará, una vez más, alfabéticamente algunas dificultades que son: el artículo, el condicional y el subjuntivo.

### III. Problemas gramaticales

#### 3.1. Artículo definido

Para comenzar, se presenta *artículo* como una clase de palabra de carácter átono. Según la *Gramática francesa* (1997) existen algunos casos donde se aprecia en español el uso del artículo mientras que en francés no. Esto se produce en los siguientes casos:

1. Para expresar la edad: *À dix-neuf ans, il avait déjà obtenu son diplôme.* → A los 19 años, ya tenía el título.
2. Para hablar de la hora<sup>12</sup>: *Il est deux heures.* → Son las dos.

---

<sup>12</sup> Cf. el apartado

3. Para señalar un porcentaje: Ils leur retirent 30% de leur salaire. → Les retienen el 30 % del salario.

4. En expresiones que marcan un intervalo de tiempo: Demain matin. → Mañana por la mañana.

5. En expresiones de fecha o momento preciso que afecta a los días de la semana:

Venez lundi prochain à quatre heures

Venga el lunes que viene a las cuatro. (Real Academia Española, 2001)

Sin embargo, en este punto hay que hacer notar la presencia del artículo cuando se precisa el espacio temporal en un momento determinado de la frase:

Les délicieux samedis de farniente dont tu m'as souvent parlé, me font bien envie!

¡Qué envidia me dan esos deliciosos sábados ociosos, de los que me has hablado a menudo! (Editorial, 1997)

Igualmente pasa para indicar hecho habitual. En francés se expresa con el artículo definido en singular mientras que en español iría en plural. Por ejemplo: Je vais chez ma mère le dimanche. → Los domingos voy a casa de mi madre.

6. La orientación: À droite → A la derecha.

7. Los términos de cortesía determinados por un posesivo (proviene del francés antiguo): Monsieur le Président → El señor presidente o Madame Gaudry → La señora Gaudry.

Por el contrario, existen casos en los que el artículo puede aparecer o no dependiendo del idioma; no obstante, también puede que cambie el artículo que se emplea en francés por otra construcción sintáctica en español. Estas alternativas son:

1. El adjetivo posesivo del francés se traduce por un artículo definido en español.

Je travaille ma guitare bien mieux en vacances car je m'y sens libre et la vue est très inspirante.

Toco mejor la guitarra si estoy de vacaciones porque me siento con más libertad y la vista inspira más. (Texto 6, *Thomas Dutron*)

2. La perífrasis se traduce por un *artículo definido + infinitivo*.

Le fait de manger debout est mauvais pour la santé.

El comer de pie es malo para la salud. (Académie française, s.f.)

3. El pronombre demostrativo se traduce por un artículo definido + de.

Il a perdu sa montre et celle de sa sœur.

Ha perdido su reloj y el de su hermana. (Editorial, 1997)

4. *Ce que* y *ce qui* en francés se traduce en español por el artículo definido neutro *lo que*.

Précautionneusement je l'emprunte et après ce qui me semble être une éternité, je débouche dans une minuscule salle d'attente pourvue en tout et pour tout de deux minuscules sièges.

Con cuidado, seguí y, después de lo que me parecía una eternidad, voy a parar a una minúscula sala de espera provista de todo y por todo con dos minúsculos asientos. (Texto 5, *Esthétique-moi*)

En conclusión, para realizar una traducción con calidad, hay que conocer los casos en los que, en francés, se omite el artículo como cuando se trata de la hora o un momento específico de tiempo; o los casos en los que en español se construye una oración sintáctica diferente frente al uso del artículo en francés.

En mi caso, en la fecha, cuando es una acción habitual, y en los porcentajes, el artículo se me olvida ponerlo correctamente debido a que copio la estructura del texto original. También sucede con las expresiones de intervalo de tiempo que, en vez de ser lengua origen, en este caso el calco viene dado por la lengua materna, el valenciano.

Por último, otro error es la redundancia de adjetivos posesivos. En clase nos han explicado que en español es mejor escribir artículos definidos en vez de posesivos puesto

que suena más natural. Pese a esto, la tendencia a emplear el posesivo suele inducirme a error. Para ello será mejor realizar una revisión tras acabar con la traducción.

Una vez se ha expuesto el apartado del artículo, el siguiente aspecto a tratar es el condicional.

### 3.2. *Condicional*

Se conoce al *condicional* en francés como el tiempo verbal que expresa estados o acciones hipotéticas o posibles. Este tiempo establece una acción que depende de ciertas condiciones para su cumplimiento. Puede ser una acción pasada, presente o futura.

El condicional puede expresar:

- Un hecho imaginado.
- Una suposición.
- Un deseo.
- Un asombro.
- Una incertidumbre.
- Una indignación.

Existen varios tipos de condicionales de los cuales detallaremos a continuación los siguientes: condicional temporal, hipotético, de alteridad, de atenuación y epistémico. Se empezará pues con el temporal.

El *condicional temporal* sirve para expresar una acción que se narra en pasado pero que, en referencia a ese pasado, actúa como un futuro; por eso se le llama futuro del pasado. En su formación podemos emplear la paráfrasis *allait + infinitif* (iba a + infinitivo) y, por norma general, no acepta otro cambio.

Il s'agit d'Hillary Rodham Clinton, l'épouse du président, dont on soupçonnait déjà, depuis le jour de son arrivée à la Maison Blanche en 1992, qu'elle finirait par entrer dans l'histoire, mais par ses propres moyens. (Finirait par entrer → allait finir par entrer)

Se trata de Hillary Rodham Clinton, la esposa del presidente, de la que desde el día de su llegada a la Casa Blanca en 1992 ya se sospechaba que acabaría entrando en la historia, pero por su propio pie. (El País, 20-XII-1998, p.2)

Tras explicar el condicional temporal, se tratará el *condicional hipotético*, como su nombre indica se trata de oraciones formuladas en modo irreal o realizable potencial. De entrada se explicará el condicional hipotético irreal.

Carolina Foullioux (s.f) explica que el interlocutor sabe que el proceso no ha existido (irreal anterior), no existe (irreal actual) o no existirá (irreal posterior). Se crea pues un marco imaginario en la oración donde el locutor se posiciona con respecto lo que dice el interlocutor.

La diferencia suele ser que en español suena más natural encontrarse condicionales hipotéticos irreales que no presentan la forma *si + subjuntivo* (aunque se admite este tipo de paráfrasis).

Si je t'avais vu je me serais arrêté.

De haberte visto me habría parado. O también: si te hubiera visto me habría parado.

Por su parte, el *condicional hipotético potencial* suele ubicarse en un momento posterior al momento del habla donde queda presentado como una previsión del hecho. De este condicional no se tratará puesto que se emplea igual en ambos idiomas. Sin embargo sí que se tratará el condicional de alteridad.

Este condicional suele usarse en el ámbito periodístico. El locutor no asume lo dicho y reformula lo dicho con otra oración. Suele estar señalado con comillas o con verbos de acciones como: *decir, afirmar, sugerir o insinuar*. Una de las diferencias que pueden presentarse es que en francés, este tiempo viene marcado por el *condicional pasado*; mientras que en español es menos probable que aparezca solo (sin marcas).

La opción para descubrir si se trata de este tipo de condicional es intentar realizar una paráfrasis en *pretérito o presente + por lo visto*.

Les milieux financiers interprètent que le BBV craint d'un hypothétique échec de la OPA de BNP ne puisse provoquer que l'artillerie lourde des français dresse ses batteries contre la banque espagnole. Le BBV serait donc en train d'essayer de tenir de première main les intentions de Axa.

Fuentes financieras interpretan que el BBV teme que un hipotético fracaso de la OPA de BNP pueda provocar que la artillería pesada de los franceses apunte contra el banco español. El BBV estaría dispuesto, pues, a conocer de primera mano las intenciones de Axa. (Foullioux, 2006)

*Essaie paraît-il...* → Por lo visto está tratando de...

El condicional que viene a continuación, el *condicional de atenuación*, no presenta dificultad a la hora de hacer la reformulación de un idioma a otro pero se tratará brevemente puesto que también suele producirse algún error por despiste.

Al *condicional de atenuación* se le atribuye un punto de vista que no se aprecia por primera vez, sino más adelante. El valor que se le da al tiempo que se emplea es el *presente de indicativo* (en ambos idiomas). Consiste en hacer que una oración suene menos fuerte. También depende del tiempo, modo y léxico escogido. Se utiliza la tercera persona para no parecer demasiado prepotente o agresivo.

L'union aurait urgemment besoin de deux choses: d'un espace judiciaire pour ce genre de délits, et d'une police à la hauteur de ce genre de défis. L'Europol devrait être transformée en une espèce de police fédérale, pourvue de moyens et de personnel, et devrait pouvoir agir sur tout le territoire de l'Union pour combattre certains délits.

La unión necesitaría con urgencia un espacio judicial, tanto procesal como sustantivo, para estos dos tipos de delitos y contar con la policía a la altura de estos retos. La Europol debería transformarse en una especie de policía federal, con medios materiales y humanos y con competencia en todo el territorio de la Unión para determinados delitos. (El País, 12-IV-1999, página 17)

En último lugar, aunque no menos importante, se encuentra el *condicional epistémico* que equivaldría a una explicación del locutor que se presenta únicamente válida para él. Teniendo en cuenta que no sabe si ha existido, existe o existirá, el locutor es quien escoge la opción que desee, por lo tanto será esta la que se presente como única válida (probable). El locutor infiere una conclusión por medio de una hipótesis. En español este aspecto se expresa con una perífrasis modal *deber de*, el *futuro epistémico* y el *condicional epistémico*. Por otro lado, en francés constaría solo de: *devoir y/o futuro*.

Le dispositif devrait permettre à leurs étudiants de mieux se préparer aux concours de recrutement du personnel linguistique de l'ONU.

Este mecanismo debería permitir a sus estudiantes prepararse mejor de cara a los exámenes de contratación de personal lingüístico de las Naciones Unidas. (Texto 1, *Un monde sans interprètes ?*)

Tras observar todos los casos de condicional que pueden ocasionar confusión, se insistirá en los dos aspectos que más han llamado la atención por desconocimiento de este aspecto. Se empezará pues con una diferencia notable cuando se trata del *condicional de*

*cortesía*, en francés se usa el *condicional* mientras que en español se usa el imperfecto de *subjuntivo*. Por último, en francés, en un relato en pasado, los sucesos futuros suelen aparecer en *condicional* mientras que en español se suele emplear el *presente*. Este aspecto presenta una gran variedad de posibles soluciones traductológicas dependiendo del condicional que se emplee, por ello y como se ha podido ver en los textos, ha de tenerse una estrategia psicofisiológica latente y observar con detenimiento el tipo de frase en francés para ver cuál podría ser su reformulación en español.

### 3.3. *Subjuntivo*

Se entiende por *subjuntivo* el conjunto de formas verbales que manifiestan la posibilidad más o menos irreal de una acción. Esta forma verbal presenta algunas divergencias a la hora de traducir.

Por un lado, el *subjuntivo* es un modo muy vivo en español (utiliza con frecuencia *presente*, *pretérito perfecto*, *pretérito imperfecto* y *pretérito pluscuamperfecto*); por otro lado, en francés se reduce su uso a un solo tiempo, el presente, que asegura todas las subordinaciones y recoge todas las correspondencias de tiempo.

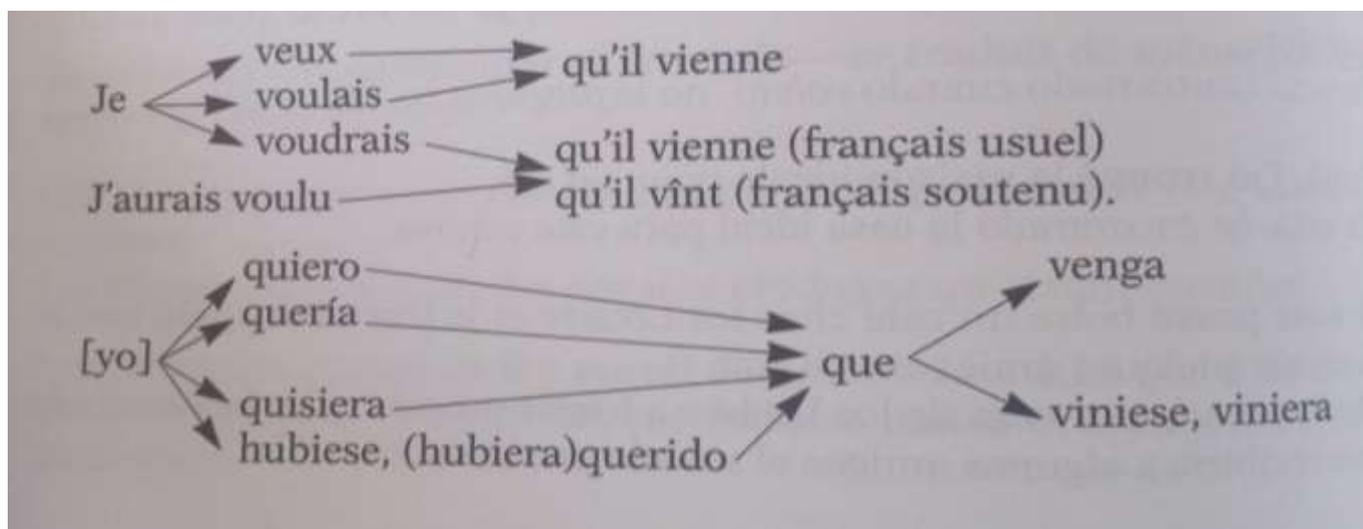


Ilustración 1 - El subjuntivo en francés y en español. (Gramática francesa (1997; 256)

En francés se emplea después de un superlativo relativo. Por el contrario, el español tan solo lo utiliza cuando se trata de un hecho real.

C'est l'affaire la plus importante que j'aie traitée.

Es el asunto más importante que he tratado. (Grevisse & Goosse , 2008)

Otrosí, en la estructura *espero que* española se utiliza el *subjuntivo* mientras que en francés no; suele emplearse el *presente* de indicativo.

J'espère que les catholiques présents au Kazakhstan pourront eux aussi contribuer au bien commun du pays.

Espero que los católicos presentes en Kazajstán contribuyan al bien común del país. (*La Documentation Catholique* n. 2256 p.885)

Desde otra perspectiva se aprecia que en francés se utiliza el *imperfecto de indicativo* mientras que en español se emplea el *imperfecto de subjuntivo* para algunas oraciones condicionales.

*Si tu pensais à... → Si pensaras en...* (Académie française, s.f.)

En la lengua escrita del francés es el único momento en el que se usan el *imperfecto* y el *pluscuamperfecto de subjuntivo*. En español usamos esos tiempos tanto en oral como escrito.

Je voulais que tu fusses là = je voulais que tu sois là .

Quería que estuvieras ahí. (Académie française, s.f.)

Por otro lado, en las oraciones en las que se emplea *quando* como acción no realizada, en francés no se utiliza el *gerundio* sino el *indicativo*.

Je vous appellerai quand vous arriverez .

Las llamaré cuando lleguen. (Académie française, s.f.)

Siguiendo con el *subjuntivo*, en francés se usa el *presente de subjuntivo* frente al del *imperfecto de subjuntivo* del español después de *condicional + que*.

Je voudrais qu'il vienne.

Quisiera que viniera.

Otra diferencia es que el francés no emplea el subjuntivo después de «cuando» y «hasta que» para expresar futuro ahora bien, el español sí.

Je me sens comme Alice aux pays des merveilles quand elle croque dans le biscuit qui la fait grandir, grandir, grandir.

Me siento como Alicia en el país de las maravillas cuando se come un pastel que le hizo crecer, crecer y crecer.

En castellano, se usa el *subjuntivo imperfecto* después del «si» condicional, en francés es el *indicatif imparfait*.

Si seulement elle était là!

¡Si tan solo estuviera aquí!

Para cerrar este tema, decir que se usa el *subjuntivo* en español después de *quizás* y *tal vez* mientras que en francés no.

Peut-être qu'elle viendra plus tard.

Quizás venga más tarde.

A modo conclusión, en la *Gramática francesa* (1997) y en *Real Academia Española* (2001) se observa que en francés, concretamente en el ámbito cotidiano, se utiliza solo dos tiempos, *presente* y *pasado perfecto*; en español, se emplea cinco tiempos. Sin embargo, en francés, las formas de los tiempos *imperfecto*, *futuro* y *pluscuamperfecto* se encuentran generalmente en la literatura y en los textos legales, norma que desconocía. Tampoco hay que olvidarse de que según qué vaya delante, los modos verbales pueden cambiar y no traducirse *subjuntivo* por *subjuntivo* como me suele pasar a mí; es el caso de *cuando*, *si* (del condicional) o *quizás*. Una vez más, son nuestras competencias traductoras y nuestra memoria lo que entra en juego en la traducción.



## IV. Conclusión

Tras definir el aspecto a estudiar en la lengua meta; observar su uso contrastivo en sendos idiomas; repasar los diferentes manuales de estilo y las normas de uso existentes en dicha materia; comprobar si en la traducción se han aplicado correctamente estas normas de uso; y expresar de manera personal las conclusiones de los apartados estudiados; se presentará las conclusiones a las que se ha llegado.

Una vez T. E. Lawrence (s.f.) dijo:

Lo peor de ser un traductor profesional es que uno se acostumbra a exprimir cada esponja hasta secarla –y son tan pocos los autores que han tenido la intención de usar todo el contenido de sus esponjas. Las palabras se hacen más ricas cada vez que se las utiliza deliberadamente... pero sólo cuando son deliberadamente utilizadas; y es difícil ser consciente de cada una de las palabras y al mismo tiempo consciente de sí.

Este autor presenta brevemente la deducción de este trabajo. Usualmente, los errores se producen por desconocimiento del uso. Se ha podido apreciar en los apartados del uso de las comillas en la ironía, emplear punto en las abreviaturas y no en los símbolos, dedicar la raya a las enumeraciones así como en obras teatrales, utilizar el *imperfecto de subjuntivo* en vez de condicional en el condicional de cortesía y, en último lugar, emplear, en español, en un relato pasado el *presente* en vez del condicional.

Para ello la solución es sencilla: leer detenidamente y entenderlo para aprender la norma.

Después, como se ha presentado en las conclusiones previas, muchos de los errores que se cometían eran por copia del texto original. Esto se debe a que se cree estar tan familiarizado con ambas lenguas que se pasa por alto lo más «tonto» de la frase como produjo con la coma, cuando una oración comienza por una oración circunstancial en francés, en las comillas erraba en los capítulos de los libros al emplear la cursiva; en los textos jurídicos y administrativos empleaba la coma erróneamente; en las cifras decimales utilizaba punto cuando no hay signo alguno debido al calco de la primera lengua extranjera, el inglés, al igual que al escribir la hora, que empleaba los dos puntos en vez del punto; omitía el artículo en una fecha de acción habitual o delante de un porcentaje; en una expresión de intervalo temporal, el calco se producía por la lengua materna, el

valenciano; y traducía *subjuntivo* por *subjuntivo* sin pensar en las posibles opciones de traducción que hay.

Pero si bien las dificultades surgen por la aproximación de ambas lenguas, esta cercanía también permite ofrecer mejores propuestas de traducción tras la reflexión pertinente de la norma de estos aspectos.

Por último están las manías traductoras que tanto cuesta detectar y quitar. Es el caso de emplear la coma entre sujeto y predicado, algo imposible en español salvo en dos casos: cuando se cierra con *etcétera* una oración y después de abrir un inciso inmediatamente detrás del sujeto; en cuyo caso aíslan el enunciado. Asimismo, está presente la redundancia de adjetivos posesivos en una oración.

Estas «aficiones» son pocas pero una vez detectadas, es mejor evitarlas.

Lo que se ha pretendido realizar en este ensayo: retomar algunos aspectos que los profesores quieren inculcar con la práctica de la traducción, pero que a los estudiantes de cuarto curso de Traducción e Interpretación les cuesta asimilar si no se trabaja personalmente.

## V. Bibliografía

- Académie française (s.f.). *Académie française*. Obtenido de [http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/questions-de-langue#12\\_strong-em-anglicismes-et-autres-emprunts-em-strong](http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/questions-de-langue#12_strong-em-anglicismes-et-autres-emprunts-em-strong)
- ANDRE, J. (6 de octubre de 2013). *Petites leçons de typographie*.
- DULIN, N., & PALAFOIX, S. (2000). *Repères grammaticaux fondamentaux en français*. En N. Dulin, & S. Palafoix, *Repères grammaticaux fondamentaux en français : français langue étrangère* (1 ed., pág. 528). Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Editorial, E. e. (1997). Gramática francesa. En E. e. Larousse, & V. Vivanco Geafell, *Gramática francesa* (pág. 256). Barcelona: Larousse.
- Farlex Inc. (2013). *The Free Dictionary*. Obtenido de <http://es.thefreedictionary.com/Helenismo>
- Farlex Inc. (2013). Obtenido de The Free Dictionary: <http://es.thefreedictionary.com/raja>
- Farlex Inc. (2013). *The Free Dictionary*. Obtenido de The Free Dictionary: <http://es.thefreedictionary.com/cita>
- Farlex Inc. (2013). *The Free Dictionary*. Obtenido de <http://es.wikipedia.org/wiki/Latinismo>
- FOULLIOUX, C. (2006). Los valores del condicional en Francés y su comparación con el español. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, España: Departamento de Filología Francesa, Universidad Autónoma de Madrid.
- GARDE, N. (23 de enero de 2012). *Guide de typographie*. Francia.
- GREVISSE, M., & GOOSSE, A. (2008). *Le Bon usage*. En M. Grevisse, & A. Goosse, *Le Bon usage* (14 ed., pág. 1600). Bruselas: Éditorial De Boeck & Larcier.
- Hachette (2004). *Nouvelle grammaire du français*. Paris: Hachette.
- La ponctuation (s.f.). *LA PONCTUATION*. Obtenido de <http://www.la-ponctuation.com/guillemets.html>
- La ponctuation (s.f.). *LA PONCTUATION*. Obtenido de <http://www.la-ponctuation.com/tirets.html>
- LAUPER, J.-R. (marzo de 2006). *Rédaction d'un travail écrit*. Suiza.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. En J. M. Sousa, *Manual de estilo de la lengua española* (págs. 93; 535-562;). Gijón: Ediciones Trea, S.L.
- Médiathèque EM Normandie (2010). *Guide de rédaction des références bibliographiques et citations*.
- ON, J.-Y. (2000). *Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français*, París, Hachette.

- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de Diccionario de la lengua española: <http://lema.rae.es/dpd/?key=abreviatura>
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de Diccionario de la lengua española: <http://lema.rae.es/drae/srv/search?id=QBG8q8SNoDXX2nIkMcPD>
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. En D. d. española, *Diccionario de la Real Academia Española* (pág. 1672). Madrid: Espasa Libros S.L.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <http://lema.rae.es/drae/?val=puntos+suspensivos>
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=bH8aKhoE1D6eF5Wp4C>
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <http://lema.rae.es/dpd/?key=coma>
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <http://lema.rae.es/dpd/?key=comillas>
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <http://lema.rae.es/dpd/?key=raya>
- TypoGuide (3 de febrero de 2009). Obtenido de Typoguide: <http://www.typoguide.ch/microtypographie/mot/abbreviation/>
- VERDEGAL CEREZO, J. M. (2010). *Me gusta traducir del francés*. Oviedo: Septem Universitas.
- Wikipedia (14 de octubre de 2009). *Wikipedia*. Obtenido de <http://es.wikipedia.org/wiki/Extranjerismo>
- Wikipedia (14 de octubre de 2009). *Wikipedia*. Obtenido de <http://es.wikipedia.org/wiki/Anglicismo>

## VI. Tablas

### 6.1. Tabla-resumen de las clases de condicional

NOMBRE	USO	EJEMPLO
<b>Condicional temporal</b>	El locutor puede intuir que sabe lo que prosigue a la narración y él decide si es real o no.	<p>Ce fut une nuit, tranquillement assis sous un arbre, qu'il eut conscience du réveil qui <b>devrait le tirer</b> pour toujours hors des ténèbres.</p> <p>Fue una noche, sentado tranquilamente bajo un árbol cuando experimentó el despertar que <b>habría de sacarlo</b> para siempre de las tinieblas.</p>
<b>Condicional hipotético</b>	Enunciados irreales o eventualmente realizables.	
<b>Condicional hipotético irreal</b>	De imposible realización. Puede usarse para una crítica.	<p>Si tu <b>avais fait</b> ce que tu devais faire, tu <b>aurais appelé</b> ta mère pour son anniversaire.</p> <p>Si <b>hubieses hecho</b> lo que tenías que hacer, <b>hubieses llamado</b> a tu madre por su cumpleaños.</p>
<b>Condicional de alteridad</b>	Remite a otra instancia de enunciación y evita justificar eso (suele usarse en el ámbito periodístico).	<p>Sa démission <b>aurait été</b> « une manœuvre pour éviter une motion de censure ; je me refuse à penser à une telle machination », <b>insinua-t'il</b>.</p> <p>Su dimisión <b>habría sido</b> «una maniobra para evitar la moción de censura; no quiero pensar en tal maquinación», <b>insinuó</b>.</p>

<p><b>Condicional de acentuación</b></p>	<p>Sirve para hacer una petición, impone un punto de vista.</p>	<p>Si elle <b>faisait</b> ce qu'elle doit faire, la Eueropol se transformerait.</p> <p>Si hiciese lo que tiene que hacer, la Europol se <b>transformaría</b>.</p>
<p><b>Condicional epistémico</b></p>	<p>Expresa probabilidad anterior a una explicación: la única válida para el locutor.</p>	<p>Et vous me voyez, il faut bien l'admettre. Ne vous faites pas trop de souci pour celui qui était censé être votre ami, et qui ne <b>devait</b> pas l'<b>être</b> autant que vous le pensiez.</p> <p>Y ya me veis, hay que conformarse. No os preocupéis mucho por ese que pensabais amigo. No lo <b>sería</b> tanto.</p>

**6.2. Tabla-resumen del condicional hipotético irreal**

<p><b>Condicional hipotético irreal anterior</b></p>	<p>Ofrece dos puntos de vista</p>	<p><i>Pretérito perfecto/indefinido</i> + cambio de condición</p> <hr/> <p><i>Passé composé</i> + cambio de condición</p>	<p>Si il <b>était venu</b> tu ne te <b>serais pas mis</b> à pleurer.</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>Si <b>hubiese venido</b> no te <b>habrías echado</b> a llorar.</p> <p>Il <b>n'est pas venu</b> → No <b>vino</b></p> <p style="text-align: center;">+</p> <p>Tu <b>t'es mis</b> à pleurer → Te <b>echaste</b> a llorar.</p>
<p><b>Condicional hipotético irreal actual</b></p>	<p>Un mismo punto de vista</p>	<p><i>Presente</i> + cambio de condición</p> <p>1. Puede ser que el punto de vista de la condición inicial (prótasis) vaya en <i>pretérito</i> mientras que la conclusión (apódosis) vaya en <i>presente</i>.</p> <p>2. A veces, carece de prótasis y aparecen los verbos <i>deber</i> y <i>poder</i>.</p>	<p>Si je ne m'<b>étais pas défendue</b>, je <b>serais</b> au chômage.</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>Si no <b>me hubiera defendido</b>, <b>estaría</b> en el paro.</p> <p>Je <b>me suis défendue</b> → Me defendí</p> <p style="text-align: center;">+</p> <p>Je ne <b>suis pas</b> au chômage → No <b>estoy</b> en el paro</p> <p>Tu <b>aurais pu te laver</b> les mains avant de passer à table.</p> <p><b>Podrías haberte lavado</b> las manos antes de sentarte a comer.</p>
<p><b>Condicional hipotético irreal futuro</b></p>	<p>Indica procesos irrealizables</p>	<p><i>Futuro</i> + cambio de condición</p>	<p>S'il n'<b>avait pas été assassiné</b>, il <b>aurait</b> 20 ans demain.</p> <p style="text-align: center;">↓</p>

			<p>Si no lo <b>hubieran asesinado</b>, mañana <b>cumpliría</b> 20 años.</p> <p>Il <b>a été assassiné</b>, il n'<b>aura</b> pas 20 ans demain.</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>Lo <b>han asesinado</b>, mañana no <b>cumplirá</b> 20 años.</p>
--	--	--	---

## VII. Anexos

### 7.1. *Listado de textos de la asignatura TI0948 – Traducción*

#### *Francés (Lengua C) – Español (Lengua A)*

8.1.1. Texto 1, *Un monde sans interprètes ?*

8.1.2. Texto 2, *La langue, outil incournable de l'espace public européen*

8.1.3. Texto 3, *Le Canard*

8.1.4. Texto 4, *Les femmes afghanes et la guerre*

8.1.5. Texto 5, *Esthétique-moi*

8.1.6. Texto 6, *Thomas Dutronc*

8.1.7. Texto 7, *Des vers pour un verre*

8.1.8. Texto 8, *Ecole municipale de musique*

8.1.9. Texto 9, *Jordi Savall*

8.1.10. Texto 10, *Le bonheur retrouvé*

8.1.11. Texto 11, *Qu'est-ce que la psychologie positive ?*

### 7.2. *Listado de textos de la asignatura TI0936 – Traducción*

#### *Francés (Lengua C) – Español (Lengua A)*

7.2.1. Texto 12, *Le dressage d'un dauphin*

7.2.2. Texto 13, *Espagne : 3<sup>ème</sup> manifestation de la semaine contre l'austérité*

7.2.3. Texto 14, *La Manche*

7.2.4. Texto 15, *Ahmed*

7.2.5. Texto 16, *En mémoire du Christ*

- 7.2.6. Texto 17, *La nature*
- 7.2.7. Texto 18, *La Princesse de Clèves*
- 7.2.8. Texto 19, *Wolfram*
- 7.2.9. Texto 20, *Les incas*
- 7.2.10. Texto 21, *L'éducation*
- 7.2.11. Texto 22, *Qui se ressemble s'assemble*